

## Qingjing Jing

Traducción al español por Hugo Vega

El *qingjing jing* es un pequeño [de 391 caracteres] pero muy popular texto Taoísta de autor desconocido que data de la Dinastía Tang (618 - 906 CE). Está incluido en los Cánones Taoístas (*daozang*) bajo el título completo de *Tai-shang Lao-chun shou chang ching-ching miao ching*, también abreviado como *Ching-ching miao-ching*. Se han escrito muchos comentarios de este texto, el original por Tu Kung-ting; y otros por Pai Yu-chan de la dinastía Sung (960 - 1279 CE) y Li Tao-tsun del período Yuan (1271 - 1368 CE).

### Qingjing Jing

El Gran Tao no tiene forma;  
es la madre del cielo y la tierra.  
El Gran Tao no tiene sentimientos;  
regula el curso del sol y la luna.

El Gran Tao no tiene nombre;  
cría y nutre la miríada de seres.  
No conozco su nombre-  
por eso lo llamo Tao.

El Tao puede ser puro o turbio, movedizo o tranquilo.

El cielo es puro, la tierra es turbia;  
el cielo es movedizo, la tierra tranquila.  
El hombre es movedizo, la mujer tranquila.

Descendiendo desde el origen,  
fluyendo hacia el final,  
la miríada de seres nacen.

La pureza - la fuente de la turbiedad.  
El movimiento - la raíz de la tranquilidad.

Sé siempre puro y tranquilo;  
El cielo y la tierra  
vuelven a lo primordial.

El espíritu humano ama la pureza,  
pero la mente lo confunde.  
La mente humana ama la tranquilidad,  
pero los deseos se entrometen.

Deshazte de los deseos para siempre,  
y la mente estará calmada.  
Purifica tu mente,  
y el espíritu será puro.

De un modo natural los seis deseos no surgirán,  
los tres venenos son destruidos.  
Quienquiera que no pueda hacer esto  
todavía no ha purificado su mente,  
  
sus deseos todavía no son disipados.

Aquellos que han abandonado sus deseos:  
Observa tu mente por introspección-  
Y nota que no hay mente.

Luego observa el cuerpo,  
Mírate desde el exterior-  
Y nota que no hay cuerpo.

Luego observa a los otros echando un vistazo en la distancia -  
Y nota que no hay otros.  
Una vez que has experimentado estas tres,  
¡observa el vacío!

Usa el vacío para observar el vacío,  
y nota que no hay vacío.  
Cuando incluso el vacío no es tal,  
Tampoco hay no-vacío.

Sin siquiera la existencia del no-vacío  
Solo hay serenidad,  
profunda e imperecedera.

Cuando la serenidad se disuelve en la nada-  
¿Cómo podría haber deseos?  
Cuando los deseos no surgen  
has encontrado la verdadera tranquilidad.

En la verdadera tranquilidad,  
fluye con la existencia;  
En la verdadera permanencia, realiza la naturaleza interna.  
Siempre fluyendo, siempre tranquilo-  
Esto es pureza permanente, tranquilidad duradera.

En la pureza y la tranquilidad,  
penetra gradualmente en el verdadero Tao.  
Cuando el verdadero Tao es penetrado,  
es alcanzado.

Aunque hablamos de "alcanzado",  
En realidad no hay nada que conseguir.  
Más bien hablamos de penetración  
Cuando alguien empieza a transformar a la miríada de seres.

Solo quien ha entendido esto apropiadamente es apto para transmitir el Tao  
de los sabios.

El caballero superior no lucha;  
El caballero inferior ama luchar.  
La Virtud superior no tiene Virtud;  
La Virtud inferior se apega a la virtud.

Todos los apegos y ataduras no tienen nada que ver con el Tao o  
la Virtud.

La gente falla en realizar el Tao  
porque tienen mentes contaminadas.  
La contaminación en la mente  
significa que el espíritu esta asustado.

Con el espíritu alarmado  
hay apego a las cosas.  
Con el apego a las cosas,  
hay búsqueda y codicia.

Con la búsqueda y la codicia,  
hay pasiones y aflicciones.  
Pasiones, aflicciones, contaminación, y fantasías  
Angustian y molestan la mente y el cuerpo.

Entonces uno cae en la turbiedad y la vergüenza,  
felicidad y tristeza, vida y muerte.  
Siempre inmerso en el mar de miseria,  
Uno está para siempre perdido para el verdadero Tao.

El Tao de la verdadera permanencia  
llegará de un modo natural a aquellos que comprenden.  
Aquellos que se dan cuenta del discernimiento del Tao  
descansarán para siempre en la pureza y la tranquilidad.

